Manfred Hausmann,

Lebwohl

Am Turm “Zum gelben Kranich” sagte er
Lebwohl zu mir ein letztes Mal.
Es war April. Die kleine Dschunke glitt
im Sonnenglast durchs Yangtse-Tal.

Ich sah dem Segel nach, das einsam trieb,
bis es im blauen Duft verschwand.
Dann sah ich nur die Weite noch des Stroms,
das Flimmern nur am Himmelsrand.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-903-1801 (2014-04-07 17:48:21)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann*. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Li Tai-Bo. Pri tiu vidu la retejojn* http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po *kaj* http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai*.*

Manfred Hausmann,

Adiaŭ

tradukita de Manfred Retzlaff

Ĉe l’ pord’ ĉe l’ flava gruo diris li
adiaŭ je la lasta foj’.
Aprilo estis kaj la vel-boat’
forglitis sur la akva voj’.

La velon mi ankoraŭ vidis jen,
ĝis en la blu’ foriĝis ĝi,
kaj poste nur la larĝon de l’ river’,
trembrilon sole vidis mi.

Traduko de la Germana poemo “Lebwohl” de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-903-1802 (2013-06-29 11:50:59)